

dos filones de su inspiración: el subjetivo y angustiado (parte de *Heraldos*, *Trilce*, *Poemas Humanos*, primeras prosas) y el colectivo y social (algunos poemas de *Heraldos*, algunos párrafos de sus primeras prosas, *Tungsteno*, *Rusia*, muchos artículos periodísticos, algunos de los *Poemas Humanos*) (p. C), la importancia de la visión del mundo andino por V. en su poesía —según Paoli su verso clave es «indio después del hombre y antes de él» (p. CLXXXI), la «profunda emoción humana» como el más alto objetivo de la estética vallejana (p. LXXIV). Muy notables son los análisis de detalle de Paoli sobre los rasgos estilísticos de los distintos poemarios, sus observaciones pioneras sobre la importancia de la prosa de V. (se refiere a *Escalas melografiadas*, *Fabla salvaje*, *Tungsteno*, *Rusia en 1931* y a los artículos periodísticos) para interpretar su poesía, sobre la influencia de Eisenstein en la obra vallejana tardía (pp. CXVI-CXVII), su comparación entre la poesía marxista de V. y Brecht (pp. CLXXII-CLXXIII), sus análisis de *España*. Aun allí donde las afirmaciones de Paoli son más discutibles —por ejemplo cuando habla de un único bloque poético posterior a *Trilce* (p. CXXXVIII), de que en la «acción» del mundo poético de *España* los personajes son marxistas pero la trama es bíblico-cristiana (p. CCXXIX) o cuando sostiene sin matizaciones que según el último V. el «espíritu» político debe preceder al «hecho» político (p. CXXXV)—, estas afirmaciones están razonadas y son ilustrativas porque al suscitar la discusión permiten llegar a nuevos conocimientos. Pese a la influencia ejercida por este libro de Paoli, todavía hoy sigue siendo una rica fuente de sugerencias, siendo de lamentar que no haya sido traducido al español.

En 1965 Marco Ramat publicó el artículo «Un poeta della Resistenza spagnola» (en *Resistenza*. Periodico mensile. Turín, junio de 1965). Un año después apareció el importante artículo de Roberto Paoli «Alle origine di *Trilce*: Vallejo fra Modernismo e Avanguardia» (en *Annali* de la Universidad de Padua, serie II, vol. I, 1966, pp. 3-19), en el cual amplía su punto de vista sobre las dos fases o tiempos no rigurosamente cronológicos, sino estructurales, en la elaboración de *Trilce*. El mismo año Goffredo Fofi tradujo «Due poesie inedite» agregándoles una nota (en *Quaderni piacentini*, n.º 27, junio de 1966) y la segunda parte del cap. XIV de *Rusia en 1931*: «Due film di Eisenstein» añadiéndole también una nota (en *Giovane critica*, n.º 11, 1966).

Giovanni Meo Zilio dirigió las labores de un equipo conformado por Xavier Abril, Ignacio Chaves, G. D'Angelo y Roberto Paoli sobre «Neologismos en la poesía de César Vallejo». Sus resultados fueron publicados con este título en 1967 (en *Lavori della Sezione Fiorentina del gruppo Ispanistico C.N.R.* Messina/Florenca, D'Anna, 1967, pp. 11-98). La investigación se construye fundamentalmente a los neologismos gráfico-fonéticos, léxicos y morfológicos, empleando como criterios la *noexistencia* de dichos neologismos en los principales diccionarios, su *no-inteligibilidad* y el sentimiento de su *no-normalidad* para la conciencia de un hablante limeño culto contemporáneo a V. Las principales conclusiones son: que un 72,35 % de todos los neologismos en la poesía de V. se producen dentro del sistema y tan sólo un 27,65 % fuera de él (fonético-gráficos: 24,11 % dentro y 18,86 % fuera; léxicos: 45,53 % contra 5,92 %; morfológicos: 4,70 % contra 2,87 %), de lo que se desprende que el poeta peruano tiende a innovar principalmente dentro de la línea y los moldes de la tradición lingüística hispánica, que sus innovaciones se concentran preferentemente en los puntos más desprovistos e

indefensos del sistema léxico hispánico, y que su tensión lingüística eclosiona ante todo en el campo léxico. En cuanto a la evolución cronológica de los neologismos, el recuento es: *Los Heraldos Negros*: 24 (fonético-gráficos: 3, léxicos: 20 y morfológicos: 1), *Trilce*: 109 (fonético-gráficos: 62, léxicos: 43 y morfológicos: 4) y *Poemas Humanos*: 37 (fonético-gráficos: 8, léxicos: 21 y morfológicos: 8). «Se observa una línea evolutiva creciente de *H.N.* (24) a *Tr* (109), y decreciente de éste a *P.H.* (37), con un salto entre el primero y el último libro por un lado, y el segundo libro por el otro. Este salto se hace enorme en el plano fonético-gráfico (3/62/8), disminuye, pero se mantiene consistente (20/43/21) en el plano léxico, y desaparece en el plano morfológico donde la línea de evolución no es parabólica sino constante (1/4/8)» (p. 98). ¿Por qué son pocos los neologismos en *H.N.*, se cuadruplican en *Tr* y luego se reducen a un tercio en *P.H.*? Meo Zilio piensa que la causa se halla en que *H.N.* representa la etapa todavía tradicional y modernista de V., mientras que en *Tr* se produce una radical innovación idiomática y en *P.H.* la madurez del poeta lo hace universalizar su lenguaje depurándolo de gran parte de las innovaciones. «Este proceso de universalización-depuración se completa en la última parte de *P.H.*, *España, aparta de mí este cáliz*, donde el neologismo ya calla del todo. El poeta, llegando a su acmé, a su “canto del cisne”, ya no lo necesita» (p. 98).

El mismo año de 1967, Antonio Melis publicó una traducción de los capítulos I, X y XII de *Rusia en 1931* con el título de «Pagine sulla Russia» (en *Ideologie*, n.º 2, 1967) con la nota «César Vallejo e il costo della Rivoluzione»; y Giuseppe Bellini se refirió a la influencia quevedesca sobre el poeta peruano en su libro *Quevedo nella poesia ispanoamericana del '900* (Milán, Viscontea, 1967, pp. 8 y ss.). Al siguiente año, Bellini volvió a ocuparse de V. en artículo «La poesía latinoamericana oggi» (en *I problemi di Ulisse*, n.º 62, abril de 1968) y Giacomo V. Sabatelli escribió sobre «César Vallejo, poeta d'antizipazioni» (en *Vita e pensiero*, X, 1968).

Artículos publicados en 1970 sobre V. son los de Cristina Fratini «Nota a “Hoy me gusta la vida mucho menos” di César Vallejo» (en *Rivista di Letterature Moderne e Comparate*, n.º 4, diciembre de 1970) y de Roberto Paoli «Observaciones sobre el indigenismo de Vallejo» (en *Revista Iberoamericana*, n.º 71, 1970; reproducido en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, vol. I, pp. 189-192). Una selección de 15 poemas vallejianos fue incluida por Marcelo Ravoni y Antonio Porta en la antología *Poeti ispanoamericani contemporanei* (Milán, Feltrinelli, 1970) y otra de 17 poemas por Francesco Tentori Montalto en su nueva antología *Poeti ispanoamericani del 900* (Turín, ERI, 1971).

III. 1972-1980: El diccionario vallejiano y la traducción de las poesías completas

Consideramos que el tercer período en la ocupación del medio académico italiano con la obra vallejana, está caracterizado por la publicación del *Diccionario de concordancias y frecuencias de uso en el léxico poético de César Vallejo* (Florencia, 1977) y de la traducción de las poesías completas (1973-1976). La preparación del diccionario fue anunciada por dos de sus autores, Ferdinando Rosselli y Alessandro Finzi, ya en